

Тридцать лет спустя после перевода «Марфы Посадницы» Кукулевичем образ Марфы был все еще злободневным для литератур сербохорватского языка. Образ вольнолюбивой Марфы, защищающей вольность городской республики и трагически погибающей, вновь привлек внимание писателя Дубровника Матии Бана, создавшего в 1872 г. трагедию «Марфа Посадница»,<sup>11</sup> которая была опубликована в Дубровнике и в том же году поставлена на сцене в Белграде.

Трагедия Бана явилась новым переосмыслением литературных мотивов, связанных с образом Марфы Посадницы. Бан свою трагедию строит в основном на мотивах, непосредственно заимствованных из трагедии М. П. Погодина «Марфа, посадница новгородская», также относясь полемически к идее централизма, и тем самым осложняя структуру своего произведения. Бан в своей пьесе стремится подчеркнуть трагизм гибели Новгородской республики и противопоставить вольнолюбивый город, возглавляемый Марфой, коварству Ивана III, его прислужников и изменников в развращенном богатстве и роскошью новгородском стане (Овин, Упадыш). Трагедии Бана присущи также элегические тона, ибо писатель явно сочувствует не только трагически гибнущему Новгороду, но намекает и на судьбу Дубровника, когда, например, Теофиль в I действии трагедии говорит:

Твои богатства все разграблены;  
Исчезли твои гордые корабли  
С лица морского и бурных озер...

Однако хорватская литературная критика оценила произведение Бана не только как подражательное по отношению к погодинской трагедии,<sup>12</sup> но отрицала и его эстетическую ценность. В появившейся в центральном хорватском литературном журнале «Виенац» в 1873 г. статье («Marta Posadnica, ili Pad Velikog Novgoroda») известный хорватский писатель Август Шеноа дал отрицательную оценку трагедии Бана, не только из-за неумелой и слишком сложной драматической завязки, но и из-за отсутствия основного трагического конфликта, присущего повести Карамзина (сниженного в переводе Кукулевича!), и характерного также, как нам известно, для погодинской драмы, в которой Пушкин отмечал достоинства именно образа Ивана III.

Сравнивая трагедию Бана с повестью «Марфа Посадница», т. е. с одним из ее литературных источников (трагедии М. П. По-

«послания» из устного эпического творчества), а едва ли можно утверждать, что эпиграфы к отдельным главам его повестей, взятые из произведений дубровницких и далматийских поэтов, свидетельствуют о связи его прозы с традицией пасторали в литературе хорватского возрождения!

<sup>11</sup> Matija Ban. Marta Posadnica, ili Pad Velikog Novgoroda. Tragedija u pet razdjela. Dubrovnik, 1872.

<sup>12</sup> О подражательном характере трагедии Бана писалось в Сербии сразу после ее появления: «Млада Србадија», 1872, 25 марта, стр. 190—191,